

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 44:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas powiedzieliśmy naszemu panu: Ten młody (człowiek) nie będzie mógł opuścić swego ojca, bo gdyby opuścił swego ojca, ten by umarł.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyjaśniliśmy ci wtedy, nasz panie, że ten młody człowiek nie będzie mógł opuścić swego ojca. Gdyby go bowiem opuścił, ojciec nie przeżyłby tego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówiliśmy do mego pana: Chłopiec nie będzie mógł opuścić swego ojca, bo gdyby opuścił swego ojca, ten by umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówiliśmy do pana mego: Nie będzie mogło chłopię opuścić ojca swego; bo gdyby opuściło ojca swego, umarłby.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Namieniliśmy panu memu: Nie może chłopię opuścić ojca swego, bo jeśli go opuści, umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedzieliśmy panu mojemu: Nie może chłopiec opuścić ojca, bo gdyby go opuścił, ojciec by umarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedzieliśmy panu mojemu: Chłopiec ten nie będzie mógł opuścić ojca swego, bo gdyby opuścił ojca swego, ten by umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A my odpowiedzieliśmy memu panu: Chłopiec nie może opuścić swojego ojca, bo gdy go opuści, ojciec umrze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na co my odpowiedzieliśmy mojemu panu: «Chłopiec ten nie może opuścić swojego ojca. Gdyby go opuścił, ojciec by umarł».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy my odpowiedzieliśmy ci, panie: "Ten chłopiec nie może opuścić ojca, bo gdyby go opuścił, [ojciec] umrze".
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedzieliśmy naszemu panu: 'Młodzieniec nie może opuścić swojego ojca, [bo jeżeli] opuści swojego ojca, [to ten] umrze'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали ми панові: Не зможе дитина залишити батька, коли ж залишить батька, він помре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedzieliśmy naszemu panu: Ten chłopak nie może opuścić swojego ojca, bo gdyby opuścił swojego ojca, to on by umarł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale my powiedzieliśmy memu panu: 'Chłopiec nie może opuścić swego ojca. Gdyby opuścił swego ojca, ten na pewno by umarł'.